

УДК 378.016:811.161.1

ББК74.58

А 93

Аутлева Фатима Аминовна, кандидат филологических наук, заведующий кафедрой русского языка как иностранного факультета международного образования ФГБОУ ВО «Майкопский государственный технологический университет», e-mail ryakifmo@mail.ru

**ПОДГОТОВКА СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ К ЧТЕНИЮ И АНАЛИЗУ
ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА
(рецензирована)**

*Язык познается через...тексты...
Мы не рабы слов,
потому что мы хозяева текста.
Х. Вайнрих*

Данная статья является современной и актуальной. Как известно овладение русским языком представляет для иностранцев, изучающих его определенные трудности. Одной из таких трудностей является работа над художественным произведением русских писателей на уроках русского языка.

Ключевые слова: *художественное произведение, слушатели подготовительного отделения, ключевые слова, микротемы, представление текста, словесные образы, языковое значение, художественные образы, ситуация, время, место действия, события.*

Autleva Fatima Aminovna, Candidate of Philology, head of the Department of Russian as a Foreign Language of the Faculty of International Education of Maikop State Technological University, e-mail ryakifmo@mail.ru

**TEACHING READING AND FICTION ANALYSIS TO FOREIGN STUDENTS IN RUSSIAN
LANGUAGE CLASSES
(Reviewed)**

*Language is learned through texts
We are not slaves of words,
because we are the owners of the text.*

H. Weinrich

This article is a modern and up- -to- date one. It is well known that mastery of the Russian language mastery is quite difficult for foreigners studying it. One of these challenges is to deal with the works of Russian writers in the Russian language lessons.

Keywords: *fiction, preparatory department students, keywords, microtopics, text presentation, verbal images, linguistic meaning, artistic images, situation, time, place, action, events.*

Развитие у студентов-иностранцев интереса к русской художественной литературе является важным моментом на период их обучения в России.

«Практический языковой курс ориентирован на обучение на изучаемом языке, следовательно, и применение его в рамках частных методик должны быть соответствующими, т.е. по возможности направленными на воссоздание в учебных условиях реальных ситуаций речевого общения». [1, с. 147]

Нужно отметить, что «художественный текст на уроках русского языка как иностранного рассматривается, конечно же, как искусство слова». [2, с. 85]. И нужно исходить из того, что если художественное произведение не воспринимается студентом, то оно неполно.

Отбор текстов разных жанров – рассказы, сказки, повести, романы (на продвинутом этапе обучения) должен производиться на основе принципов социальной нейтральности, значимости с

точки зрения лингвострановедения и культуроведения, а также сюжетности и увлекательности для студентов-иностранцев.

Тексты, которые предлагаются студентам, должны быть адаптированы с ориентацией, с одной стороны на использование общеупотребительной лексики, с другой – на максимальную связанность с конкретной грамматической и лексической темой.

Небольшие тексты, короткое стихотворение можно представить прямо в аудитории и начать работу над ним, но иногда студентам-иностранцам можно предложить небольшой рассказ прочитать дома самостоятельно, перевести со словарем. Лучше всего если текст будет читаться преподавателем, потому что как показывает опыт работы со студентами-иностранцами, использование звукозаписей-образов чтения литературных произведений исполнителями для слушателя-инофона является дополнительной трудностью и усложняет восприятие текста. Когда преподаватель читает текст, студенты следят глазами по тексту, а это поддержка слухового ряда зрительным, что помогает глубже проникнуть в текст.

Немаловажную роль в работе с текстом со студентами-иностранцами играет притекстовая работа. Она является основной. У читателей необходимо формировать навыки самостоятельного чтения художественной литературы и сделать это нужно на этапе притекстовой работы.

На этом этапе как пишет Н.В. Кулибина: «обучаемые направляемые вопросами и заданиями преподавателя учатся:

- обнаруживать в художественном тексте ключевые словесные образы;
- распределять их, выявляя скрытые смыслы;
- воссоздавать «диктуемые» текстом читательские представления;
- устанавливать внутритекстовые смысловые связи;
- корректировать в соответствии с ними – «приводить в порядок» - всю совокупность читательских представлений и частных смыслов, которая и воплощает (реализует) в сознании читателя «образ текста». [1, с. 154]

Любой иноязычный художественный текст представлен набором ключевых словесных образов как бы в свернутом виде. Ключевые словесные образы позволяют строить аудиторную работу над текстом. Ключевые слова как маленькие звездочки раскрывают читателю содержание текста, скрытые смыслы. Работа над ключевыми словесными образами облегчает работу над текстом на уроках русского языка не только преподавателю, но и слушателям подготовительного отделения.

Работа над ключевыми словами имеет определенную систему и можно выделить основные этапы:

- (1) создание мотивации у слушателей подготовительного отделения к ключевой текстовой единице;
- (2) сознание навыка у слушателей подготовительного отделения вычленять основное в произведении;
- (3) выработка навыка правильно, ясно и кратко выражать свои мысли;
- (4) умение находить в тексте ключевые слова, которые несут смысловую нагрузку: признак предмета, состояние или действие в предложениях;
- (5) выработка у слушателей подготовительного отделения понимания текста, которое сводится к тому, чтобы понять основные идеи, значимые слова, короткие фразы, которые предопределяют текст последующих страниц.

Для того чтобы добиться желаемых результатов можно использовать следующие задания и вопросы:

– настойчиво побуждать слушателей подготовительного отделения представлять и описывать вслух (рассказывать), как они видят тот или иной фрагмент текста: деталь описания места или времени действия, эмоциональное состояние героя, диалоги, а также внешность (одежду, причёску, косметику);

– «понимание, осмысление художественного текста у слушателей подготовительного отделения происходит по-разному: у одного процесс восприятия сразу и слитно появляется образ,

другой должен последовательно проделать весь путь от установления собственно языкового значения единицы к осознанию её смысла и представлению в образной форме». [3; с. 107]

Нужна ли послетекстовая работа? Мнения методистов РКИ в этом вопросе расходятся. Некоторые методисты говорят о необходимости проведения этой работы, другие методисты считают, что ее необязательно проводить, но при этом послетекстовая работа реализует достаточно серьезные задачи:

- (1) углубленное понимание произведения слушателями подготовительного отделения;
- (2) расширение читательского кругозора;
- (3) занятие с переводом и другие формы обсуждения текста;
- (4) обсуждение по тексту – это самое известное в методике РКИ;
- (5) использование наглядности: аудиоматериалы, видеоматериалы, зрительная наглядность.

В заключение нужно отметить, что для эффективной работы преподавателя над текстом необходимо:

- (1) грамотно владеть спецификой изучаемого материала – иноязычного художественного текста;
- (2) знать процессы, которые происходят в сознании обучаемых при чтении художественных произведений;
- (3) умело владеть основами методики преподавания РКИ.

Короленко В.Г. «Гуттаперчевый мальчик».

Методическая разработка

Короленко Владимир Галактионович
(1853-1921)

Русский писатель, журналист, публицист, общественный деятель. Значительная часть литературных произведений писателя навеяна впечатлениями о детстве, проведенном на Украине, и ссылкой в Сибирь. Почётный академик Императорской Академии наук по разряду изящной словесности (1900-1902, с. 1918).

1. Предтекстовая работа

1. Имена каких современных русских писателей вам известны?
2. Знаете ли вы Короленко В.Г.?
3. Знакомы ли вы с его творчеством?
4. Прочитайте его биографическую справку со словарем.
5. Прочитайте отрывок из повести «Гуттаперчевый мальчик». Как вы понимаете слово «гуттаперчевый»? Дайте лексическое толкование этому слову.
6. Какие синонимы можно подобрать к этому слову?
7. Характеризуют ли эти синонимы главного героя?

2. Притекстовая работа

Прочитайте текст со словарем.

Гуттаперчевый мальчик

Это было в старой России. В одном небольшом городе жил мальчик. Его звали Петя. Ему было 7 лет. Вскоре его родители умерли, и он остался один. Одна бедная женщина по имени Варвара взяла мальчика к себе. Она стирала белье артистам цирка и получала мало денег и поэтому не могла прокормить мальчика. Тогда Варвара решила отвести Петю к акробату Беккеру.

Беккер сидел за столом. Перед ним стояли бутылки с вином. Варвара сказала Беккеру:

- Здравствуйте Карл Богданович! У этого мальчика нет родителей. Мне жаль его. Я прошу вас помочь ему.

- Хорошо, - ответил Беккер, – но надо раздеть его: я должен осмотреть его.

Он сел рядом и стал осматривать мальчика. Он хотел узнать, сможет ли Петя стать акробатом. Ребёнку стало больно и страшно, и он заплакал. Варвара знала, что Беккер плохой человек, и ей было жаль отдавать мальчика Беккеру, но она не могла кормить Петю и надеялась, что у Беккера ему будет лучше, чем у неё.

Беккеру был нужен мальчик-акробат, и он решил взять Петю. Но Петя не хотел оставаться у акробата. Варвара успокаивала его и всё время повторяла:

- Не надо бояться! Всё будет хорошо!

Акробат начал учить мальчика и был доволен им, потому что Петя был способным, лёгким и гибким, как гуттаперчевый. Беккер думал, что мальчик скоро сможет выступать в цирке, но надо много работать, потому что Петя ещё не умеет делать многих акробатических упражнений. Когда ребёнок не мог сделать какое-нибудь упражнение, Беккер больно бил его. Артисты часто говорили Беккеру, что нельзя бить ребёнка, но он продолжал наказывать его за каждую ошибку.

Клоуну Эдварсу тоже не нравилось, что Беккер каждый день бьёт мальчика, и он решил поговорить с ним. Он сказал ему, что страх делает человека трусом, а это самое опасное для артиста цирка. Эдварс стал помогать Пете: он показывал ему, как нужно делать упражнение, и Петя делал его легко и быстро. Скоро Петя научился висеть на палке вниз головой, но ещё не мог висеть долго.

Наконец наступил день, когда афиши сообщили о выступлении гуттаперчевого мальчика.

Началось выступление. Заиграла музыка. На арену вышли акробат Беккер и мальчик, которого называли гуттаперчевым. Два человека принесли на арену палку длиной пять метров и отдали её Беккеру. Он поднял палку и стал держать её, но палка немного качалась, потому что у акробата дрожали руки от выпитого днём вина. Мальчик встал на плечи акробата и стал быстро подниматься вверх. Когда он поднялся, зрители начали аплодировать ему. Но Петя ничего не слышал. Он думал, что Беккер опять будет недоволен и побьёт его.

Он стал делать воздушные упражнения. Все аплодировали, и никто не обращал внимания на то, что палка качалась. Зрители думали, что так и должно быть.

Петя начал делать самое трудное упражнение. Надо было спускаться по палке головой вниз. Петя начал медленно спускаться, а палка стала качаться всё сильнее и сильнее. Пьяный Беккер не мог больше удерживать палку и тихо сказал Пете:

- Спускайся быстрее, идиот.

Эдварс, который смотрел это выступление, вдруг всё понял и побежал на арену. Но было поздно. Петя упал. Он был без сознания. На арене стоял Эдварс и тихо плакал. Ночью маленький Петя умер.

При чтении этого рассказа у слушателей подготовительного отделения возникают определенные трудности. Для этого нужно ответить на следующие вопросы и выполнить предлагаемые задания.

1. Прочитайте текст, переведите его со словарем.

2. Подготовьтесь ответить на следующие вопросы:

Кто автор текста? Читали ли вы раньше произведения этого автора? О чем идет речь в тексте? Какая тема? Какое название этому тексту дали бы вы?

Автор назвал его «Гуттаперчевый мальчик». Почему он выбрал такое название? В словаре иностранных слов Гуттаперча – смола, добываемая из растения *«pertja»*. Гуттаперчевый – перен. напоминающий свойствами гуттаперчу; гибкий, эластичный, растяжимый.

Какие выразительные средства использует автор? Что этим достигает? Перечислите (эпитеты, метафоры и т.д.) Какие микротемы можно выделить в тексте? Основное содержание каждой микротемы. Смысловый ряд.

3. По окончании работы слушатели подготовительного отделения читают текст самостоятельно второй раз.

– Повторное самостоятельное чтение текста сопровождается выписыванием опорных, ключевых слов и словосочетаний: Россия, небольшой город, мальчик Петя, родители умерли, мальчик-акробат, цирк, гуттаперчевый мальчик, акробатические упражнения, клоун, страх, трус, аплодировать, головой вниз, качаться, арена, упал без сознания, Петя умер.

– Герой: Пете 7 лет, родители умерли, Петя был способным, легким, гибким, как гуттаперчевый. Петя делал акробатические воздушные упражнения легко и быстро.

– Что вызывает уважение автора? Чем он восхищается?

– Какую мысль пытается донести до нас Короленко этой повестью? (Страх делает человека трусом, а это самое главное для артиста цирка).

4. Перечитайте весь текст.

Какое мнение у вас сложилось о главном герое? Чьи слова для вас кажутся более справедливыми по отношению к главному герою? Короленко назвал свою повесть «Гуттаперчевый мальчик». Какие названия могли бы предложить вы?

После проделанной работы слушателям подготовительного отделения можно предложить составить план текста, чтобы легче было передать содержание текста.

3. Послетекстовая работа

(1) После того как вы прочитали отрывок из повести ещё раз обратитесь к его названию. Какие синонимы вы можете подобрать к слову «гуттаперчевый»? (Обратитесь к словарю).

(2) Какое мнение у вас сложилось о главном герое?

(3) Как вы думаете, кого он больше всего боялся и почему?

(4) Просмотр фильма «Гуттаперчевый мальчик».

Литература:

1. Кулибина Н.В. Зачем, что и как читать на уроке. Художественный текст при изучении русского языка как иностранного. СПб.: Златоуст, 2011. 264 с.

2. Аутлева Ф.А. Подготовка студентов иностранцев к чтению и анализу драматического произведения в процессе учебной работы // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2011. Вып. 2. С. 85-88.

3. Аутлева Ф.А. Работа с художественным текстом на уроках русского языка в иноязычной аудитории // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2010. Вып. 1. С. 104-107.

4. Карягин А.А. Драма как эстетическая проблема. М., 1971.